

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19327 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B I (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

- Identificar algunos problemas básicos en la traducción inversa (culturales, lingüísticos, etc.)
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos en lengua inglesa
- Conocer las normas básicas de ortografía en lengua inglesa

Programa Básico

Objetivos

Programa de Teoría

1. Introducción.
 - a. ¿Qué es la traducción inversa?
 - b. Diferencias entre la traducción directa y la traducción inversa.
2. El análisis textual como herramienta básica en la traducción inversa.
 - a. Importancia del contexto y los elementos extralingüísticos en el proceso traductor.
 - b. Problemas y conceptos textuales (estilo, estructura del discurso, coherencia y cohesión...)
 - c. Problemas y conceptos morfosintácticos (dificultades gramaticales, gramática contrastiva...)
 - d. Problemas y conceptos léxico-semánticos (registro, colocaciones, modismos, fraseología, terminología...)
 - e. Importancia del análisis contrastivo en la traducción inversa.
 - i. Tipologías textuales.
3. Herramientas útiles para la traducción A-B (diccionarios, memorias de traducción, corpora lingüísticos...)

Programa Práctico

1. TRADUCCIÓN DE TEXTOS (estudio de las características principales, así como las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir).
 - 1.1. Textos de corte general (periodísticos y de divulgación).
 - 1.2. Textos de traducción jurada (textos de corte académico, documentos oficiales...)
 - 1.3. Documentos de corte comercial y empresarial (comunicados externos e internos, pedidos, ventas, solicitudes, ...)
 - 1.4. Traducción de textos turísticos.
 - 1.5. Abstracts y artículos de investigación (estructura IMMRD).
 - 1.5.1. Investigación lingüística.
 - 1.5.2. Investigación médica.

Evaluación

Los alumnos matriculados en la asignatura realizarán una prueba objetiva al final de la misma que constituirá el 70% de la calificación final. Asimismo, deberán realizar y entregar DOS talleres OBLIGATORIOS de traducción (30% de la nota). Será obligatorio entregar dichos talleres para presentarse tanto a la primera convocatoria (junio) como a la segunda (septiembre). El trabajo diario, así como las actividades grupales realizadas en el aula (talleres, Questournament, intervención en foros...) serán tenidos en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas. La participación activa (y con resultado satisfactorio) en todas las actividades propuestas en la asignatura supondrán medio punto positivo en la calificación final.

